

*Г. М. Ермоленко*

**ПРОДУКТИВНЫЕ МОДЕЛИ ОБРАЗОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ  
ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ОДЕЖДА»  
(на материале русского и английского языков)**

*Работа представлена кафедрой теории и практики перевода  
Пятигорского государственного лингвистического университета.  
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор А. Ф. Артемова*

**Статья посвящена сравнительному описанию наиболее продуктивных способов образования культурно-маркированных наименований одежды в русском и английском языках. Автор посредством сопоставительного анализа номинативных средств исследуемых языков на примере тематической группы «одежда» показывает, как культура отражена в языке на морфологическом уровне.**

The article describes the most productive ways of formation of culturally marked words denoting clothes in the Russian and English languages. The author shows how culture is represented in language at the morphemic level through a comparative analysis of the nominative means of the languages under consideration.

На современном этапе развития лингвистики постулат о связи языка и культуры является едва ли не самым популярным. Воздействие культуры на язык проявляется в своеобразии самого процесса общения в разных культурах, это откладывается в лексическом, грамматическом ярусах языка, а также в нормативно-стилистическом укладе языка<sup>1</sup>. Именно номинативные единицы... манифестируют значимость определенных культурных установок для той или иной лингвокультурной общности<sup>2</sup>. Многие лингвисты, признавая связь языка и культуры, обращаются именно к лексико-семантическому уровню языка, который непосредственно «...реагирует на изменения во всех сферах человеческой деятельности»<sup>3</sup>. Наше исследование прежде всего направлено на выявление путем сопоставления того, как этническая ментальность отражена лексически и морфологически в сфере «одежда» в русском и английском языках. Каждый язык обладает определенным количеством единиц с национально-культурным компонентом значения, к которым помимо фразеологизмов, топонимов и т. п. относится и предметно-бытовая лексика, в частности наименования одежды. В основном это наименования, образованные вторичной номинацией. Для обозначения подобного рода единиц мы вслед за большинством авторов используем термин лингвокультурема, так как, на наш взгляд, он наиболее полно отражает единство языка и культуры в слове. Изучая лингвокультуремы, мы имеем возможность выявить особенности восприятия и отражения мира носителями разных языков.

Изучение лингвокультурем английского и русского языков с точки зрения их образования представляет определенную трудность, поскольку сопоставляемые языки имеют совершенно отличное строение.

Английский язык по своей архитектонике является языком аналитическим, русский язык – синтетическим. Однако, как показало наше исследование, несмотря на очевидную разноплановость, оба языка имеют в своем номинативном арсенале много схожего. Для обозначения нового понятия и в русском и в английском языках могут использоваться разнообразные средства (аффиксация, заимствование, создание нового наименования посредством описания уже имеющегося в языке). Как в русском, так и в английском языках большинство наименований одежды, образованных вторичной номинацией, представляют собой суффиксальные образования. В обоих языках все лингвокультуремы, образованные путем прибавления суффикса к мотивирующей основе, можно разделить на три группы:

- 1) лингвокультуремы, мотивированные глаголами;
- 2) лингвокультуремы, мотивированные прилагательными;
- 3) лингвокультуремы, мотивированные существительными.

В русском языке лингвокультуремы, мотивированные глаголами, имеют общее словообразовательное значение «носитель процессуального признака», которое конкретизируется в отдельных типах, таких как «орудие, средство осуществления действия» (*купаться – купальник*), «объект действия» (*воротить – воротник*), «результат действия» (*комбинировать – комбинация*).

Лингвокультуремы, мотивированные прилагательными, имеют словообразовательное значение «носитель признака» (*кожаный – кожанка*). Специфика образований, мотивированных относительными прилагательными, состоит в том, что они мотивируются непосредственно прилагательным, а опосредствованно – тем существительным, которым, в свою очередь, мо-

тивировано это прилагательное: *тенниска* (*теннисная майка*) и (*майка для игры в теннис*). Нередко такие прилагательные, в свою очередь, мотивированы фамилиями, названиями стран и городов (*Шотландия – шотландский – шотландка*). Поэтому такие образования обычно выражают отношение к предмету, названному существительным. Лингвокультуремы со значением «носитель количественного признака», мотивированные числительными прилагательными, называют предмет, содержащий столько одинаковых частей, сколько названо мотивирующим словом, или предмет, представляющий собою совокупность стольких предметов, сколько названо мотивирующим словом (*тройка*).

Как и в русском языке, большинство наименований одежды английского языка, созданных в процессе вторичной номинации, представляют собой суффиксальные образования. Но если в русском языке по причине многообразия флексивных средств не представляется возможным выбрать наиболее продуктивную словообразовательную модель, то в английском языке таковой без сомнения являются модели **V+er** и **N+s**. Лингвокультуремы английского языка, мотивированные глаголами и образованные при помощи суффикса **-er**, называют либо предмет, предназначенный для осуществления действия (*suspend* (*поддерживать*) – *suspenders* (*подтяжки*)), либо предмет, характеризующийся действием, названным мотивирующим словом (*sweat* (*потеть*) – *sweater* (*свитер*)). Для английского языка, в отличие от русского, характерно безаффиксальное образование новых слов – конверсия (*to slip* (*скользить*) – *a slip* (*нижняя юбка, комбинация*)).

В английском языке лингвокультуремы, мотивированные прилагательными, образованы при помощи суффикса **-s** и обладают, как и в русском языке, словообразовательным значением «носитель признака» (*tight* (*тугой*) – *tights* (*колготки*)).

Самый большой класс в английском языке образуют суффиксальные лингвокультуремы, мотивированные существительными. К ним прежде всего относятся те наименования одежды, которые были образованы при помощи обособления формы множественного числа имени существительного. Особенность этого способа заключается в том, что образование нового слова здесь сопровождается превращением грамматического окончания (флексии) в образовательный суффикс (*bottom* (*нижняя часть*) – *bottoms* (*брюки*)).

Мотивирующей основой для лингвокультурем русского языка исследуемой группы, образованных префиксально-суффиксальным способом, послужили существительные. С помощью префиксов выражаются значения, уточняющие, конкретизирующие характер отношения предмета к признаку, названному мотивирующим словом. Эти значения группируются следующим образом:

1) пространственно-временные значения, уточняющие расположение предмета, названного мотивированным словом, относительно предмета, названного мотивирующим словом (*грудь – нагрудник*);

2) значение отсутствия предмета или процесса, названного мотивирующим словом, выражается в словах, мотивированных существительными (*рукав – безрукавка*).

В английском языке префиксально-суффиксальным способом была образована лишь мотивированная глаголом лингвокультурема *unmentionables* (*нижнее белье*).

Для обеих языковых систем в исследуемой тематической группе характерно образование наименований путем сложения двух основ. Способом чистого сложения образуются существительные, которые объединяют значения основ мотивирующих слов в одно сложное значение. В качестве первой основы выступают: 1) основы существительных; 2) основы прилагательных; 3) основы глаголов.

В русском языке к сложным лингвокультурам, в которых в качестве первой основы выступает глагол, относятся наименования предметов одежды, предназначенных для выполнения действия, названного основой глагола и конкретизированного в первой основе (*водолазка, душегрейка, телогрейка*). В сложениях с опорным компонентом, содержащим основу существительного, предшествуют основы: 1) прилагательных (*косovorотка, босоножка*); 2) числительных и *полу-* усеченной основы слова *половина* и интерфикс *-у-* (*треух, полуботинки*); 3) существительных (*шаровары*).

В английском языке наиболее обширный пласт образуют лингвокультуры, образованные путем сложения двух основ-существительных (*skull (черепа) + cap (шапка) – skullcap (тюбетейка)*). Сложные лингвокультуры, имеющие в своем составе в качестве конкретизирующего компонента глагол (*sweat (потеть) + shirt (рубашка) – sweatshirt (спортивный свитер)*) или прилагательное (*great (большой) + coat (пальто) – greatcoat (шинель)*), крайне немногочисленны. Особый интерес представляет лингвокультура *coverall (cover (покрывать) + all (все) – комбинезон)*, которая представляет собой соединение глагольной основы и основы прилагательного.

Среди исследуемых лингвокультурем в английском языке встречаются образованные путем сложения основы и предлога. В качестве основы у таких образований могут выступать глагол (*pull (натягивать) + over (сверху) – pullover (пуловер)*), существительное (*over (сверху) + shoe (туфля) – overshoe (галوش)*) или прилагательное (*over (сверху) + all(все) – overall (спецодежда)*). Для русского языка подобный вид словосложения нехарактерен.

Помимо простого сложения двух основ, одним из способов образования лингвокультурем-наименований одежды в английском языке является соединение основы и производного слова с суффиксом *-er* (так называемое образование сложнопроизводных слов). В исследуемой тематической

группе две лингвокультуры образованы путем прибавления данного суффикса к лингвокультуре, состоящей из двух существительных (*shirt-waister (платье спортивного покроя), sou'wester (шапка моряка, зюйдвестка)*), и три путем прибавления суффикса к лингвокультуре, одна из основ в которой представлена глаголом (*windbreaker (плащ), bodyshaper (корсет), chinwiper (слюнявчик)*).

Для английского словообразования в целом характерно образование новых слов путем лексикализации свободного сочетания слов. В частности, в исследуемой нами тематической группе к наименованиям одежды, образованным подобным образом, относятся: *kiss-me-quick (капор), plusfours (брюки гольф), bib-and-brace (комбинезон), button-through dress (платье на пуговицах)*. В русском языке подобных фактов нами зафиксировано не было.

В обоих языках исследования наряду с вышеописанными грамматическими способами для образования лингвокультурем – наименований одежды используются семантические способы. К семантическим способам словообразования относятся всякого рода изменения значения слов, появление новых значений и переосмысление старых. Среди процессов, которые происходят в развитии значений слов, наиболее частотными являются:

1) процесс переноса значений по сходству признаков (метафорический перенос значений), например:

*pillbox* (от *pillbox* – баночка для таблеток) – маленькая круглая дамская шляпка (шляпа-таблетка);

*бабочка* (от *бабочка* – вид насекомого) – галстук в виде банта;

2) процесс переноса значений по разным связям между выражаемыми понятиями (метонимический перенос значений), например:

а) «материал – предмет из этого материала»:

*corduroys* (от *corduroys* – плис) – брюки из рубчатого плиса;

*джерси* (от *джерси* – шерстяная трикотажная ткань) – одежда из ткани джерси;

б) «место – предмет, связанный с этим местом»:

*derby* (от *derby* – скачки) – котелок;

*панاما* (от названия полуострова *Панамы*) – летняя широкополая шляпа;

в) «человек – предмет туалета»:

*knickerbockers* (от *Knickerbocker* – житель Нью-Йорка) – бриджи;

*султан* (от *султан* – монарх на востоке) – украшение в виде пучка перьев как на головных уборах султанов;

г) «свойство предмета – предмет»:

*stogy* (от *stogy* – тяжелый) – армейский сапог;

*грация* (от *грация* – изящество в движении) – женский эластичный широкий пояс, поддерживающий грудь;

д) «целое – часть целого»:

*zipper* (от *zipper* – молния) – ботинки на молнии;

*шпильки* (от *шпилька* – высокий узкий каблук) – туфли на очень узком и высоком каблуке.

В английском языке существует ряд номинативных моделей, не характерных для словопроизводства в русском языке. Так, например, некоторые лингвокультуремы тематического поля «одежда» в английском языке созданы фонологическим способом и представляют собой уникальные конфигурации звуков: *miimuu* (*нижсама*), *tutu* (*начка балерины*). Также в исследуемой тематической группе довольно часто встречаются так называемые литерные номинативные единицы, в составе которых есть заглавные буквы: *G-string* (*набедренная повязка*), *T-shirt* (*футболка*), *A-line dress* (*платье в форме буквы А*) и т. д. Широкое распространение в английском языке получил способ номина-

ции с использованием бренда (названия) фирмы, производящей тот или иной вид одежды: *reeboks* (от Reebok) – кроссовки, *London Fog* – плащ и т. п.

И в русском и в английском языках в тематической группе «одежда» есть лингвокультуремы, называющие предметы, обычно состоящие из двух или нескольких частей, а также содержащие две или более одинаковые части (сложные предметы), которые имеют только форму множественного числа. Такие существительные называются существительными *pluralia tantum* (в русском языке: *плавки, подтяжки, подштанники*; в английском языке: *bottoms, chaps, sneakers, wedgies*).

Таким образом, в ходе проведенного исследования были выявлены как сходства, так и различия в номинативных системах русского и английского языков. Полученные данные позволяют нам также утверждать, что специфика культурно-маркированных наименований одежды такова, что в основе образования всех исследуемых лингвокультурем лежит либо метафорический, либо метонимический перенос значения. Иными словами, сначала между мотивирующим и мотивируемым словом устанавливается ассоциативная связь, основанная на сходстве или смежности, и только потом мотивированное слово «обрастает» различного рода флексиями. Это является свидетельством того, что, несмотря на все разнообразие номинативных моделей, наибольшей продуктивностью отличаются метафора и метонимия. Ассоциативная природа этих тропов задействует уникальные, свойственные только данному языковому сообществу номинативные механизмы, которые и отражают культуру народа.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup>Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. Пособие для ст. гум. вузов и уч-ся. М.: Аспект-пресс, 1996. С. 59.

<sup>2</sup>Опарина Е. О. и др. Язык и культура: Сб. обзоров. М.: ИНИОН, 1999. С. 30.

<sup>3</sup>Ощепкова В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М.; СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004. С. 82.